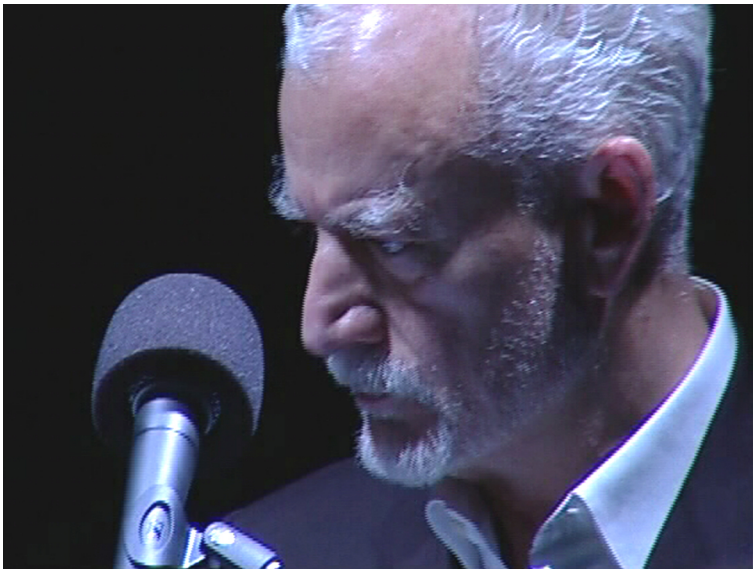
ENRICO FRATTAROLI

CURRICULUM ARTISTICO ANALITICO



ARTISTA INDIPENDENTE

autore di opere teatrali, acustiche, plastiche, audiovisive

NOTA BIOGRAFICA

Nato a Rocca San Zenone (Terni) il 7 agosto 1951; residente in Roma; laureato in Lettere e Filosofia all'Università La Sapienza di Roma. Dal 1976 al 1981 ho lavorato da attore con registi della cosiddetta 'avangardia romana' quali Giuliano Vasilicò, Memè Perlini, Giancarlo Nanni. Nel 1983 ho fondato la compagnia Stravagario Teatro con l'attore Franco Mazzi, con il quale ho cominciato a produrre, in intima intesa artistica, i miei primi lavori da regista. Con *Mr Bloom*, da James Joyce, del 1984, ho gettato le basi di tutta la mia poetica futura, caratterizzata da un rapporto sempre più elaborato e stretto fra musica, poesia, drammaturgia. Nel 1992, dopo la grande produzione di *OPERA*, da Sofocle, in greco antico, decisi di rinunciare alle sovvenzioni del Ministero dello Spettacolo per svincolarmi da logiche e modalità che reputavo ormai contrarie al modo di pensare e realizzare le mie opere teatrali. Da allora, procedo da artista indipendente.

L'avere rinunciato, quando erano irrinunciabili, alle sovvenzioni ministeriali ha determinato non solo o non tanto la direzione, quanto le modalità di esistenza, se non di immaginazione del mio teatro. Nel 2010, in una intervista sul mio lustro di produzioni sull'opera del Marchese de Sade, asserivo di aver affrontato Sade *sadianamente*, vale a dire disponendomi a una lettura, a una dedizione, a un coinvolgimento eccessivi come il carattere eccessivo della sua scrittura esigeva, e che questo era stato possibile a condizione di restare "fuori dal teatro", connesso alla natura, al ritmo del mio procedere in Sade – e di Sade in me – dissociato per principio dagli spazi, dai tempi, dai modi di produzione e distribuzione del teatro in Italia.

Quanto detto emblematicamente sul mio ciclo di opere sadiane valeva per le opere su Joyce, che l'hanno preceduto, e vale per l'opera su Sarah Kane, che più recentemente ha visto la luce. Il mio teatro esiste finché mi ostino a farlo esistere, inventandomi di volta in volta i modi di produrlo al di fuori delle regole, dei tempi e degli spazi a vario titolo istituzionali, esclusivamente alimentato dalla mia passione di utopie estetiche, le sole dimensioni di utopia – di non distopico futuro – in cui io mi riconosca. Questo mio essere fuori dal teatro non mi ha impedito di presentare i miei lavori a Parigi o a Dublino, a New York, a Melburne o a Sidney, al Cairo o a Praga, ma mi ha escluso, nondimeno, dal sistema, o dalla *famiglia* del teatro italiano. Una solitudine, una necessità, la mia, in cui ritrovo, intatta, la mia singolare libertà.

Il mio è un teatro non tematico, non narrativo, a rigore neanche drammaturgico, ma formalmente ed essenzialmente poetico. Sulla scena, le dimensioni testuali, musicali, plastiche e visive si integrano come fili di un unico tessuto compositivo. Una poiesis alla cui complessità lavoro in prima persona, curando ogni aspetto, come un video-maker, un musicista, uno scrittore, un regista, un autore o, semplicemente: un artista.

2019

teatro — **AGAMEMNON**
di Ghiannis Ritsos
in forma di *Làchesis* per solo, eco, icona, di Enrico Frattaroli
Franco Mazzi (Agamennone) Mariateresa Pascale (Clitennestra)
Roma, OFF/OFF Theatre, 12-13-14 marzo 2019

4.48 PSYCHOSIS
di Sarah Kane, **SINFONIA PER VOCE SOLA** di Enrico Frattaroli, con Mariateresa Pascale
Pisa, Teatro Rossi Aperto, 29 maggio 2019
Napoli Teatro Festival Italia (edizione *live*), Teatro Sannazaro 22-23 giugno 2019

2018

teatro — **4.48 PSYCHOSIS**
di Sarah Kane, **SINFONIA PER VOCE SOLA** di Enrico Frattaroli, con Mariateresa Pascale
Anteprima: Florian Espace, 13 gennaio 2018
Prima assoluta: Roma, Teatro Palladium, 19-20-21 gennaio 2018
Festival Castel dei Mondi (edizione *live*), Corato, Teatro Comunale, 29-30 ottobre 2018

2017

arte visiva — **LA STORIA CHE LAGGIÙ ATTENDE LA FINE**
Libro gualcito *Se un notte d'inverno un viaggiatore* di Italo Calvino
Mostra personale, galleria Una vetrina, Roma (ottobre 2017)

teatro — **4.48 PSYCHOSIS**
di Sarah Kane, **SINFONIA PER VOCE SOLA** di Enrico Frattaroli, con Mariateresa Pascale
Residenza Florian Espace (luglio 2017)

pubblicazioni — **PER CAPIRE LA CORRENTE ELETTRICA…**
in *Un teatro apocalittico*, di Fabrizio Crisafulli (Artdigiland, Dublino 2017)
Testimonianza su Giuliano Vasilicò

2016

teatro/ musica — **SONO PASOLINI**
Oratorio di e con Giovanna Marini su testi di Pier Paolo Pasolini
Ripresa a Lyon, Francia (30 giugno), Roma (25-30 settembre), Amiens, Francia (8 novembre)

musica — **MUSICA D'OPERA PER 12 FISARMONICHE**
Orchestra Fancelli. Direttore Marco Gatti.Video e *mise en espace* Enrico Frattaroli
Terni, Anfiteatro Romano, 15 luglio 2016.

2015

teatro/ musica — **SONO PASOLINI**
Oratorio di e con Giovanna Marini su testi di Pier Paolo Pasolini
Con il Coro Favorito della Scuola di Musica Popolare di Testaccio (Roma)
Regia, coreografia, video e voce recitante Enrico Frattaroli
Produzione Teatro di Roma – Teatro India, 27 ottobre - 1 novembre 2015

pubblicazioni — **ENVOY** (verso : in : attraverso : da : *Giacomo Joyce*)
Traduzione e saggio sull'opera manoscritta *Giacomo Joyce* di James Joyce
In *Studi irlandesi*. A Journal of Irish Studies – Firenze University Press
Pubblicazione cartacea e digitale in *open access* 30 dicembre 2015

2014

teatro — **SADE : OPUS CONTRA NATURAM** - *Voyage en Suisse*, Lugano
Dall'opera del marchese de Sade
Lugano, Aula Magna, USI (Università Svizzera Italiana) 17-18 marzo 2014

2013

teatro — **SADE : OPUS CONTRA NATURAM** - *Voyage en Italie*, Prato
Dall'opera del marchese de Sade
Prato, Teatro Metastasio / Fabbricone, 3-5 maggio 2013

2012

televisione — **FLUIDOFIUME : DA SPIAGGIA SINUOSA A BAIA BIANCHEGGIANTE…**
Per recitanti, soprano, piano, live electronics e percussione
da *Ulisse* e *Anna Livia Plurabella* di James Joyce
Produzione RAI Educational - Registrazione studi RAI di Napoli

teatro **La voce a te dovuta**
di/da Pedro Salinas, per voce recitante e chitarra acustica
Produzione *Accordature Aperte, Neroluce, Florian TSI*
Musiche/chitarra Pino Forastiere – Partiture vocali/voce/regia Enrico Frattaroli
Roma, Teatroinscatola, 6-11 novembre 2012

2011

teatro **Hybris**
Da *Oidìpous tyrannos* e *Oidìpous epi Kolonòi* di Sofocle, in greco antico
Produzione *Napoli Teatro Festival Italia, Neroluce, Florian TSI*
Napoli, Teatro San Ferdinando, 9-10 luglio 2011

teatro **Nella pietra** (ripresa)
dal racconto di Christa Wolf
Palermo, Teatro Bellini, marzo-aprile 2011
Roma, Teatro India, maggio 2011

2010

radio **Bloomsday 2010**
Fluidofiume: Leopold Bloom e Anna Livia Plurabella
dall'opera di James Joyce
Serata dedicata alla Memoria di Giorgio Melchiori
RAI, Radiotre (diretta dalla sala A di via Asiago, Roma, 6 giugno 2010)

teatro **SADE : opus contra naturam** - *Voyage en Italie*, Bologna
Dall'opera del marchese de Sade
Bologna, Stagione teatrale dei Teatri di Vita, 27-28 maggio 2010

teatro **Nella pietra**
dal racconto di Christa Wolf
Rieti, Teatro Flavio Vespasiano, *Premio Dodici Donne*, 11 marzo 2010
Chieti, Teatro Marruccino, 16 marzo 2010

2009

teatro **SADE : opus contra naturam** - *Voyage en Italie*, Napoli e Padova
Dall'opera del marchese de Sade
Napoli, *Napoli Teatro Festival Italia* (Real Albergo dei Poveri, 11-12-13 giugno 2009)
Padova, *Festival Teatri delle Mura* (Bastione Alicorno, 15 giugno 2009)

teatro **ALP & Bloom** : epistrofi joyceane
da *Ulisse* e *Finnegans Wake* di James Joyce
Roma, Meta-Teatro (gennaio/febbraio 2009)

radio **Ragazzi criminali**
di Jean Genet
RAI, Radiotre (diretta dalla sala A di via Asiago 23 febbraio 2009)

arte visiva **Nox noctis**
Mostra collettiva *La vie en noir*
Roma, Museo della Via Ostiense - Porta San Paolo (gennaio 2009)

seminari **Love me, love my umbrella**
Opera-seminario su *Giacomo Joyce*, di James Joyce
Università di Firenze – Dip. Letterature Comparate (novembre 2009)

pubblicazioni **Oudayas**
H. Decuyper *(foto)*; P.Lowie (*testi)*; F. Laanan *(prefazione)*; P. L. Wilson *(testi)*
Traduzione italiana dei testi di Patrick Lowie (Bruxelles: Biliki, 2009)

2008

teatro **Anna Livia Plurabella**
da *Finnegans Wake* di James Joyce
Roma, Meta-Teatro, *Bloomsday* 16 giugno 2008
Roma, Teatro India, *Short theatre* (settembre 2008)

radio **La guerra dei mondi**
da Orson Welles
Produzione RAI, Radio3 (1 febbraio 2008)

pubblicazioni **Al ritmo dei diluvi**
Traduzione italiana di *Au rythme des déluges* di Patrick Lowie (Bruxelles: Biliki, 2008)

2007

arte visiva **CUORE CRUDO**
DVD di Enrico Frattaroli e Elizabeth Frolet
Mostra collettiva *Cuore bianco*, Galleria ArtMbassy di Berlino (febbraio 2007)
Mostra collettiva *Battiti*, Ostuni (luglio 2007)

teatro **SADE : OPUS CONTRA NATURAM**
Dall'opera del Marchese de Sade. Edizione conclusiva del progetto.
Roma, Ex Carcere di Correzione del San Michele, aprile 2007

radio **HIC HABITAT MINOTAURUS**
La casa di Asterione di J. L. Borges e *I re* di J. Cortázar
Produzione RAI, Radiotre (messa in onda 2 marzo 2007)

pubblicazioni **SADE : opus contra theatrum**
in *L'Annuaire Théâtrale*. Revue Québécoise d'Études Théâtrales, Ottawa 2007 (in francese)
in *Almanacco Odradek*, Roma 2007 (in italiano)

pubblicazioni **O pirata di Salé**
Traduzione italiana di *Ô pirate de Salé* di Patrick Lowie (Bruxelles: Biliki, 2007)

2006

radio **TANTO VA LA GATTA AL LARDO…**
Silloge radiofonica su testi di Achille Campanile
Produzione RAI, Radiotre (7 aprile 2006)

arte visiva **VARCHI DEL ROSSO**
DVD audiovisivo su testo di Rita Florit
Mostra collettiva *Fuoco e fuochi*, Forte di Marina di Bibbona (LI) luglio/settembre 2006

pubblicazioni **La tentazione del latte e del miele**
Traduzione italiana di *La tentatio du lait et du miel* di Patrick Lowie
Pubblicazione in francese, italiano e giapponese (Bruxelles: Biliki, 2006)

2005

seminari **Joyce & Beckett.** *Work in progress/Work in regress*
Ciclo di seminarii per studenti del quinto anno di corso dei licei classici e scientifici

2004

teatro **SADE PER SPECULUM.** *Lezione di anatomia del desiderio*
Dall'opera del Marchese de Sade.
Produzione Neroluce – Teatro Comunale di Ferrara
Ferrara, Chiesa Sconsacrata di San Francesco, 20 maggio 2004

radio **IL FUNAMBOLO**
Oratorio profano sul poema omonimo di Jean Genet
Produzione RAI, Radiotre (messa in onda 5 marzo 2004)

2003

teatro **SADE EX MACHINA.** *Non serviam per quartetti in voce suono azione coercizione silenzio*
Dall'opera del Marchese de Sade.
Produzione Comune di Terni – Assessorato alla Cultura, Centro MultiMediale, Neroluce.
Terni, Videocentro, giugno 2003

arte visiva **TRENODIA IN NERO**
Reading per Emilio Villa
Installazione scenografica, Roma - Casa delle Culture (maggio 2003)

2002

teatro **SADE CUM FIGURIS.** *Dal monologo sull'omicidio di Papa Pio VI Braschi*
Dall'opera del Marchese de Sade.
Produzione Multirifrazione Progetti - Incontri Festival, Comune di Roma - Ass.to Cultura.
Roma, Palazzo Braschi (dicembre 2002)

arte visiva **STELE**
Mostra collettiva *Il Bianco, la Maschera e l'Arun: Accordi di Luce*
Bangkok National Gallery – Con il patrocinio dell'Ambasciata d'Italia a Bangkok (ottobre 2002)

arte visiva **Al poco giorno e al gran cerchio d'ombra**
Installazione visiva, acustica, illuminotecnica.
Nell'ambito di *Porta Cortese 2000* – Padova, Bastione dell'Impossibile (maggio 2002)

teatro **SADE neroluce.** *Un'oscurità splendente nella luce che la luce non poteva comprendere*
Dall'opera del Marchese de Sade.
Produzione Multirifrazione Progetti - Incontri Festival, Comune di Roma - Ass.to Cultura.
Roma, Ex Carcere di Correzione del San Michele (gennaio 2002)

2001

teatro **Amor di lontano** (ripresa)
da *L'Amour de loin* di Jacqueline Risset
Roma, Teatro di Documenti, marzo 2001

arte visiva **Mandala Bianco** - *Scrittura come perturbazione del vuoto*
Mostra Collettiva *Oriente d'Occidente*
Roma, Museo Nazionale d'Arte Orientale (maggio-giugno 2001)

arte visiva **Né lisci né impeccabili**
Sette opere dal testo omonimo di Tiziana Colusso.
Mostra personale. Roma, Galleria Il labirinto (giugno 2001)

seminari **Joyce in progress.** *Seminario di lettura creativa per probabili lettori di Joyce.*
Ciclo di conferenze per il Circolo di Palazzo Madama – Senato della Repubblica

1999

seminari **Joyce's streams**. *Flussi di coscienza e scritture del flusso nell'universo testuale di James Joyce*
Seminario per studenti del quinto anno di corso dei licei classici e scientifici

pubblicazioni **The proteiform graph itself is a polyhedron of scripture**
Osservazioni sulla natura testuale di Giacomo Joyce
in *Classic Joyce* (Roma: Bulzoni, 1999)

1998

teatro **Fluidofiume : ricorsi.** *Per recitanti, soprano, piano, live electronics e percussione*
da *Ulisse* e *Anna Livia Plurabella* di James Joyce
Produzione Palermo di Scena – International James Joyce Foundation
(Palermo, *Palermo di scena* - Roma, Teatro Quirino, *XVIth International James Joyce Symposium*)

teatro **Il tamburo di fuoco.** *Per recitanti, soprano e percussione*
Dal «dramma africano» di Filippo Tommaso Marinetti
Podgorica, *Festival Internacionalnog Alternativnog Teatra* (maggio 1998)

teatro **Violinosecondo.** *Per recitanti e percussione campionata*
da *Ultime*, II, "Viol. Sec." di Antonio Pizzuto
in *Cieli altissimi retrocedenti,* Omaggio ad Antonio Pizzuto di Frattaroli, Cuccia, Dalò.
Produzione Città di Palermo – Metrodora
Palermo Santa Maria dello Spasimo (settembre 19989

radio **«…da spiaggia sinuosa a baia biancheggiante…»**
Dal lavoro teatrale *fluidofiume : ricorsi*
Produzione RSI 2 (Radio Svizzera Italiana), Lugano.

1997

seminari **Joyce & Beckett.** *Work in progress/Work in regress*
Ciclo di seminarii per studenti del quinto anno di corso dei licei classici e scientifici

1996

teatro **Il tamburo di fuoco.** *Per recitanti, soprano e percussione* (ripresa)
Dal «dramma africano» di Filippo Tommaso Marinetti
Palermo, *Palermo di Scena*, Villa Trabia (settembre 1996)
Roma, *Incontri Festival,* Borghetto Flaminio (dicembre 1996)

seminari **Scritture & Voci.** *Crimine della scrittura / Crimine del pensiero*
Seminario-laboratorio-spettacolo per attori
Palermo, Teatro Libero (giugno 1996)

1995

teatro **Il tamburo di fuoco.** *Per recitanti, soprano e percussione* (ripresa)
Dal «dramma africano» di Filippo Tommaso Marinetti
Torino, *Settembre Musica*, Teatro Regio (settembre 1995)
Milano, *Il passato al futuro - La grande Milano tradizionale e futurista*, Teatro Litta (novembre 1995)
New York, *La creatività e il genio*, Danny Kaye Playhouse (novembre 1995)
Il Cairo, *Celebrazioni Marinettiane*, Teatro Hanager (dicembre 1995)

radio **Il tamburo di fuoco** (due versioni radiofoniche del lavoro teatrale)
1. Registrazione parziale in diretta dalla sala B di via Asiago in Roma Prod. RAI, Radiotre.
Roma, Audiobox (9 dicembre 1995)
2. Registrazione integrale - Produzione RSI 2 Lugano, Radioteatro (dicembre 1995)

1994

teatro **Il tamburo di fuoco.** *Per recitanti, soprano e percussione*
Dal «dramma africano» di Filippo Tommaso Marinetti
Produzione Ministero AA EE, Consiglio dei Ministri - Dip. Spettacolo/Progetto Musica 2000
CLEM-Comitato Lombardia Europa Musica, Praga Europa Festival.
Praga, *Festival Praga Europa*, ottobre 1994

teatro **Amor di lontano** (ripresa)
da *L'Amour de loin* di Jacqueline Risset
Firenze, Teatro di Scandicci, maggio 1994

radio **Amor di lontano** (sintesi radiofonica)
da *L'Amour de loin* di Jacqueline Risset
Post-produzione Rai-Radiotre. Audiobox (messa in onda 24 dicembre 1994)

radio **Opera** (versione radiofonica)
Produzione Rai-Radiouno – Audiobox (1992)
Dublino, *AART* (Audio Artist's Radio Transmission), "Voices and Voices", Irish Museum of Modern Art, (1994)

arte visiva **Amor di lontano**
Installazione acustica e visiva
Mostra collettiva *Stati del bianco* (luglio-agosto 2004) Bolsena, Roma, Taormina

1993

teatro **Opera.** *Per stati complementari della voce*
da *Oidipous Tyrannos* di Sofocle
Dublin, *International Dublin Theatre Festival*, Project Arts Centre (ottobre 1993)

teatro **Amor di lontano** (riedizione)
da *L'Amour de loin* di Jacqueline Risset
Roma, Teatro Ateneo, ottobre 1993

radio **Opera** (versione radiofonica)
Produzione Rai-Radiouno – Audiobox (1992)
Roma, *Festival Roma Europa*, Mostra di Arte Acustica (1993)

pubblicazioni **Poiesis in campo virtuale**
in *I Quaderni del Battello Ebbro*, Poesia Teatro Drammaturgia
(Bologna: Lega delle Cooperative di Bologna, giugno 1993)

1992

teatro **Opera.** *Per stati complementari della voce* (1.2)
da *Oidipous Tyrannos* di Sofocle
Roma, Teatro Vascello (versione 1.2) marzo 1992

teatro **Amor di lontano**
da *L'Amour de loin* di Jacqueline Risset
Produzione Teatro Libero di Palermo
Palermo, Teatro Libero (novembre 1992)

radio **Opera** (versione radiofonica)
Produzione Rai-Radiouno – Audiobox.
UER (Unione Europea di Radiodiffusione), *Ars Acustica*, Selezione Internazionale 1992

teatro **FLUIDOFIUME** (ripresa)
da *Ulisse* e *Finnegans Wake* di James Joyce
Lyon, Théâtre Les Ateliers (maggio 1992)

1991

teatro **OPERA.** *Per stati complementari della voce* (1.1)
da *Oidipous Tyrannos* di Sofocle
Produzione Stravagario Maschere e Trianon Teatro.
Roma, Teatro Trianon (versione 1.1) marzo 1991
Palermo, *Festival Incontroazione* (maggio 1991)
Erice, stagione teatrale (maggio 1991)

1990

teatro **FLUIDOFIUME** (ripresa)
da *Ulisse* e *Finnegans Wake* di James Joyce
Dublin, *International Dublin Theatre Festival*, Project Arts Centre (ottobre 1990)
Lyon, Théâtre Les Ateliers (maggio 1992)

radio **FLUIDOFIUME** (versione radiofonica)
Produzione RAI-Radiouno.
Radiouno, Audiobox (1990) - Radiotre, Orione (1991)

teatro **ET EGO.** *Per voce recitante, pianoforte e trombone*
da *Et ego in movimento* di Marco Palladini.
Roma, Teatro Ghione, Festival Roma Letteratura, giugno 1990

1989

teatro **FLUIDOFIUME** (ripresa)
da *Ulisse* e *Finnegans Wake* di James Joyce
Roma, Teatro Trainon (novembre 1989)
Parigi, Centre Georges Pompidou, *Xème Colloque sur Joyce* (aprile 1989)
Sydney, Crossroad's Theatre (settembre 1989)
Melbourne, *Melbourne Festival*, St Martin's Theatre (settembre 1989)

teatro **ET EGO.** *Per voce recitante e trombone*
da *Et ego in movimento* di Marco Palladini.
Roma, Beat 72, giugno 1989

1988

teatro **FLUIDOFIUME**
da *Ulisse* e *Finnegans Wake* di James Joyce
Produzione Stravagario Maschere
Venezia, *XIth James Joyce Symposium*, Fondazione Cini (giugno 1988)

1987

teatro **CANTO FERMO**
da Samuel Beckett
Produzione Stravagario Teatro
Roma, Meta-Teatro (gennaio 1987)
Spoleto, *Festival Teatro Giovani,* Teatro Caio Melisso (maggio 1987)

teatro **EDIPO**
da *Edipo Re* di Sofocle
Produzione Stravagario Teatro
Roma, Metateatro (novembre 1997)

1986

teatro **ET CHORUS**
Produzione Stravagario Teatro
da *Les Aveugles* di Maurice Maeterlinck
Produzione Stravagario Teatro e Comune di Gubbio
Gubbio, Teatro Comunale (febbraio 1986)
Narni, *Festival di Narni – Opera prima*, Vincitore Primo Premio (maggio 1986)

teatro **Mr Bloom / ALP**(ripresa)
da *Ulisse* e *Anna Livia Plurabella* di James Joyce
Pisa, Simposio Internazionale *La fucina di Joyce* (aprile 1986)

pubblicazioni **Scaenica meditans**
in *Myriadminded man, Jottings on Joyce* (Bologna: CLUEB,1986)

1985

teatro **Mr Bloom / ALP** (ripresa)
Produzione Stravagario Teatro
da *Ulisse* e *Anna Livia Plurabella* di James Joyce
Roma, ArgotStudio (marzo 1985)

seminari **Work in progress.** *Lo stream of consciousness di James Joyce*
Provincia di Roma, Ass.to P. I. e Cultura, con il patrocinio dell'Ambasciata d'Irlanda

1984

teatro **Mr Bloom**
Produzione Stravagario Teatro
da *Ulisse* di James Joyce
Roma, Metateatro (gennaio 1984)

teatro **Mr Bloom / ALP**
Produzione Stravagario Teatro
da *Ulisse* e *Anna Livia Plurabella* di James Joyce
Roma, ArgotStudio (ottobre 1984)

1982/83

teatro **Cosmogonia**
di Enrico Frattaroli e Franco Mazzi
Terni, Piazza Europa (1982)
Grosseto, Spazio La Cavallerizza (1982)
Bolzano, Parco Comunale (1983)
Roma, Scalo de Pinedo (1983)
Città del Messico, Coyoacan (riedizione di Franco Mazzi, aprile 1996)